

I·Press Assistant

Software de asistencia para la traducción LexPress sobre Microsoft Word
Versión 1.1 rev7



T6 Estàndard Lingüístic SL
Barcelona (Spain)

Un diseño de Ricard Pérez

Índice

Índice	2
1 Introducción	3
1.1 Notación.....	3
2 Integración de I-Press Assistant en Microsoft Word.....	4
2.1 Como cargar un documento / documentos en MS-Word	4
2.2 Como salvar los documentos abiertos.....	5
2.3 Salir de Word con los documentos abiertos.....	5
3 Descripción de la barra de herramientas.....	6
3.1 Descripción de los botones de la barra de herramientas	6
3.2 Como activar y desactivar la barra de herramientas	7
4 Paralelización.....	8
4.1 Descripción y funcionamiento	8
5 Revisar alternativas	10
5.1 Formatos de revisión.....	12
5.2 Otros ejemplos	13
6 Sincronizar mayúsculas	14
7 Quant a	16

1 Introducció

I-Press Assistant es un software diseñado por Ricard Pérez que facilita la labor de revisión de las traducciones realizadas por la herramienta de traducción LexPress de Estàndard Lingüístic con las fuentes documentales originales.

Este software/plugin está escrito específicamente para ser usado sobre Microsoft Word 97/2000/XP en su versión Windows, y aunque es posible su funcionamiento sobre otras plataformas sin modificación alguna (Macintosh y Digital), éstas no han sido probadas.

1.1 Notación

Nos referiremos a Microsoft Word como Word o el procesador de textos.

Los nombres de archivo, opciones de menús o nombres de algunos controles los escribiremos en numerosas ocasiones con letras cursivas. Por ejemplo, el menú *Archivo*.

Un fichero *Sólo Texto* es un documento con el texto codificado en ASCII estándar (formato de texto Unix). Microsoft Word se refiere a estos ficheros como *Sólo Texto* o *Texto sin formato*.

Un fichero de *Texto MS-DOS* es un documento con el texto codificado en ASCII extendido. Microsoft Word se refiere a estos ficheros como *Texto MS-DOS*.

2 Integración de I-Press Assistant en Microsoft Word

I-Press Assistant se integra como una barra de herramientas de Word.

La instalación de IPress Assistant se efectúa con un doble clic sobre el documento: Instalador, suministrado por T6 Estándar Lingüístico, y pulsando a continuación sobre el botón *Instalar* de su interior. Eventualmente, la desinstalación de I-Press Assistant se efectuará pulsando sobre el botón *Desinstalar* de ese mismo documento.

Instalar o desinstalar IPress Assistant no tendría que producir efectos colaterales. Tampoco una eventual reinstalación o redesinstalación los tendría que producir¹.

I-Press Assistant no interfiere en otros usos cotidianos que Vd. pueda realizar con Word para con cualesquiera otras tareas.

Operar con I-Press Assistant es sencillo e intuitivo. La revisión del documento traducido y también, si lo desea, del original se realiza a través de la interacción del usuario con los botones y ventanas de diálogo de I-Press Assistant.

2.1 Como cargar un documento / documentos en MS-Word

El proceso de carga de un documento para trabajar con IPress Assistant es sencillo y usual. Simplemente el usuario procede como siempre lo ha hecho con Microsoft Word, es decir, mediante el comando *Abrir* del menú *Archivo* o un método equivalente.

Los *Apuntes de Traducción* (traducciones) producidos por el traductor LexPress llevan la extensión *.lxp.txt* y se hallan en formato *Sólo texto*.

Si I-Press Assistant encuentra en un mismo directorio dos ficheros con el mismo nombre, uno con extensión *.lxp.txt* y otro con extensión sea: *.txt* (formato Sólo texto), sea *.doc* (formato documento de Word), cuando el usuario vaya a cargar sobre Word uno de ellos, una ventana producida por I-Press Assistant sugerirá si desea también cargar el otro. El usuario podrá confirmar o cancelar la sugerencia.

La cancelación produce la operación usual de carga del documento deseado sin otros efectos.

La confirmación produce la carga y preparación de original y traducción para trabajar interactivamente con la barra de herramientas de I-Press Assistant.

Cuando I-Press Assistant detecta que se desea cargar en Word un fichero con extensión *.txt* o *.doc* tal que en el directorio donde reside (es decir, en su mismo directorio) existe un fichero con extensión *.lxp.txt* o *.lxp.doc* que lleva el mismo nombre, sugiere al usuario abrir ambos ficheros para trabajar interactivamente con su barra de herramientas. Si el usuario lo confirma, se producirá la carga de ambos documentos. En el caso de que existan a la vez dos versiones, una versión *.lxp.txt* y otra *.lxp.doc*, I-Press Assistant le dará a escoger entre todas las versiones, seleccionando por defecto la más moderna de las dos (ver figura).

¹ En una instalación limpia de Microsoft Word no tendría que haber ningún problema. En el caso de que Ud. haya instalado antes alguna macro, debería tener en cuenta que I-Press puede interferir con ella.

Anàlogamente, cuando I-Press Assistant detecta que se desea cargar en Word un fichero con extensión *.lpx.txt* o *.lpx.doc* tal que en el directorio donde reside (es decir, en su mismo directorio) existe un fichero con extensión *.txt* o *.doc* que lleva el mismo nombre, sugiere al usuario abrir ambos ficheros para trabajar interactivamente con su barra de herramientas. Si el usuario lo confirma, se producirá la carga de ambos documentos. En el caso de que existieran tanto *.txt* como *.doc* con el mismo nombre, le volverá a mostrar una ventana donde podrá escoger el fichero a cargar, seleccionando por defecto el fichero modificado más recientemente.

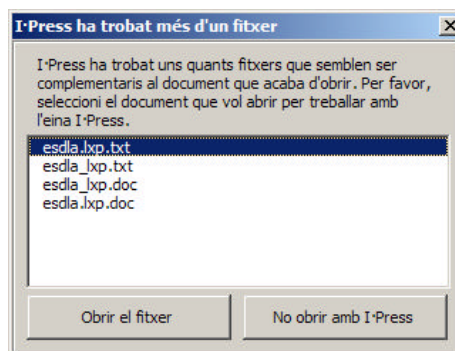


Figura 1

2.2 Como salvar los documentos abiertos

El proceso de salvar un documento se puede realizar de dos formas posibles:

- **Pulsar el botón Guardar de la barra de herramientas de I-Press Assistant.** El usuario de I-Press Assistant debe utilizar única y solamente la opción *Guardar* de la barra de herramientas de I-Press Assistant para salvar trabajos en curso. *En caso de usar cualquier otra opción de Word para guardar el documento implica que también se guardarán con el documento marcas internas usadas por las macros de I-Press Assistant (dejando información extraña en el documento salvado)*².
- **Cerrar el documento o salir de Word.** El usuario de I-Press Assistant debe utilizar directamente las opciones de Word *Cerrar documento* o *Salir de Word* para realizar esas operaciones.
- Sin embargo, en el momento en que el usuario utiliza una de esas dos opciones de Word - paralelamente a como ocurre al abrir documentos - se cerrará también el otro documento homónimo.

Para salvar los cambios realizados sobre el trabajo en curso, al hacer uso de estas opciones se deberá confirmar con *SI* todas las ventanas del diálogo que ofrece Word. Si no se desean salvar los cambios realizados el usuario deberá desconfirmar con *NO*.

Advertencia: Word pregunta por cada documento si se desea salvar o no, y como 3ª opción si se desea cancelar la operación. *Cancelar la operación provoca que I-Press Assistant no complete todo su ciclo de operaciones de manera homóloga en los dos documentos. Así pues, aconsejamos encarecidamente no hacer uso del botón Cancelar en el momento de Cerrar o Salir de los documentos en curso.*

2.3 Salir de Word con los documentos abiertos

Se cerrarán todos los documentos a la vez, por lo tanto, léanse las explicaciones del apartado anterior 2.2.

² En caso de que accidentalmente le pasara eso, para volver al formato original del documento, sólo tiene que volver a abrir el documento paralelizándolo con su contrario (original o traducción). Al volver a paralelizar, I-Press reconocerá las marcas y las ocultará de nuevo.

3 Descripción de la barra de herramientas

I-Press Assistant provee al usuario de una barra de herramientas siempre visible integrada en el entorno de Word. La barra de herramientas tiene el aspecto de la figura 1. La barra de herramientas contiene todas las acciones que I-Press Assistant puede realizar sobre los pares de documentos (traducción y fuente) de manera interactiva.

En la figura 2 podemos ver el entorno de trabajo habitual de I-Press

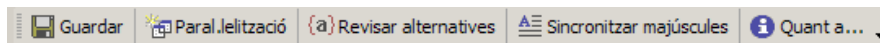


Figura 1

Assistant. Podemos observar dos documentos abiertos: una traducción (ventana superior) y su fuente (ventana inferior). También, el entorno I-Press Assistant, se compone de una pequeña barra de herramientas que podemos ver sobre la ventana con el texto traducido.

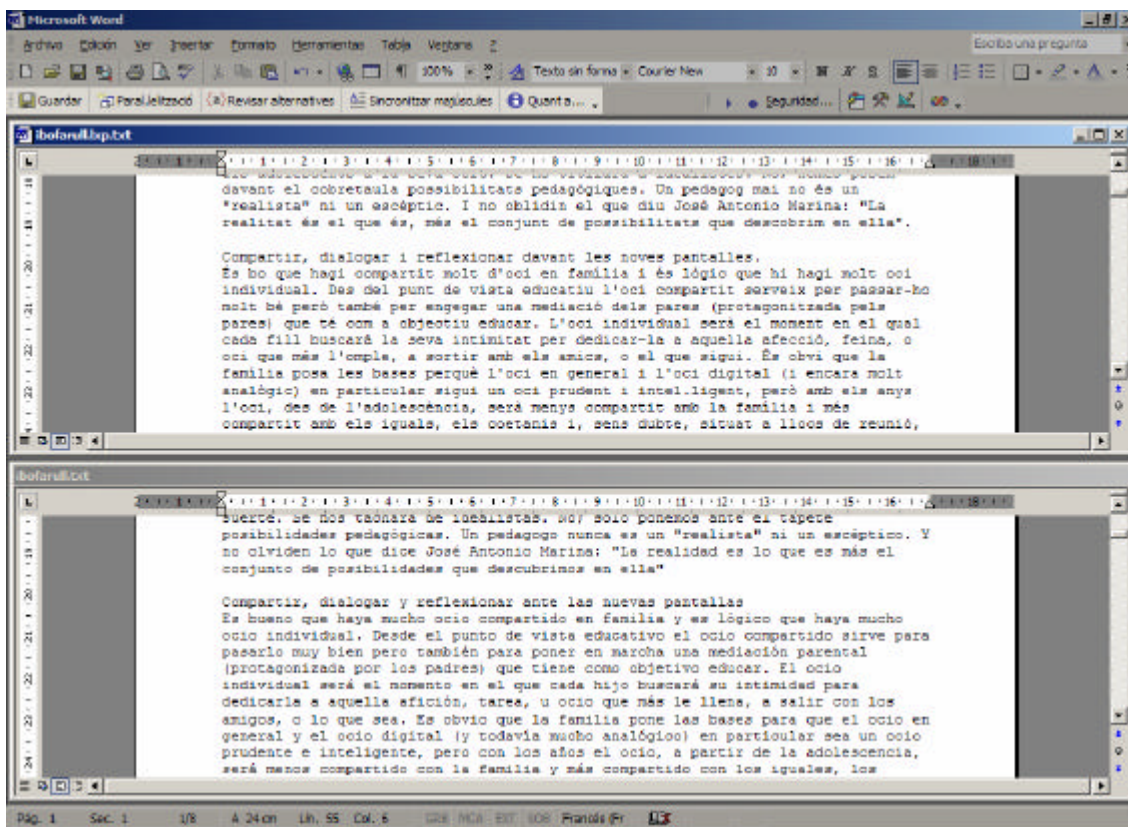


Figura 2

3.1 Descripción de los botones de la barra de herramientas

La barra de herramientas de I-Press Assistant consta de seis botones o acciones posibles:

- **Paralelización.** Este botón sitúa la posición de los textos en las ventanas del documento respecto de la posición del cursor en la ventana del documento activo.
- **Revisar alternativas.** Este botón automatiza el proceso de edición de las diferentes opciones de traducción ofrecidas por LexPress.

- **Sincronizar mayúsculas.** Permite comparar y editar las palabras en mayúsculas en la traducción del documento activo.
- **Acerca de...** Información sobre el software I-Press Assistant.

3.2 Como activar y desactivar la barra de herramientas

La barra de herramientas de IPress Assistant se puede activar y desactivar (hacer visible o invisible) como cualquier barra de herramientas de Word. Esencialmente hay dos modos de hacerlo, con el menú *Herramientas* ⇒ *Personalizar* o pulsando el botón derecho del ratón sobre cualquier barra de herramientas, tal y como aparece en la figura 3.

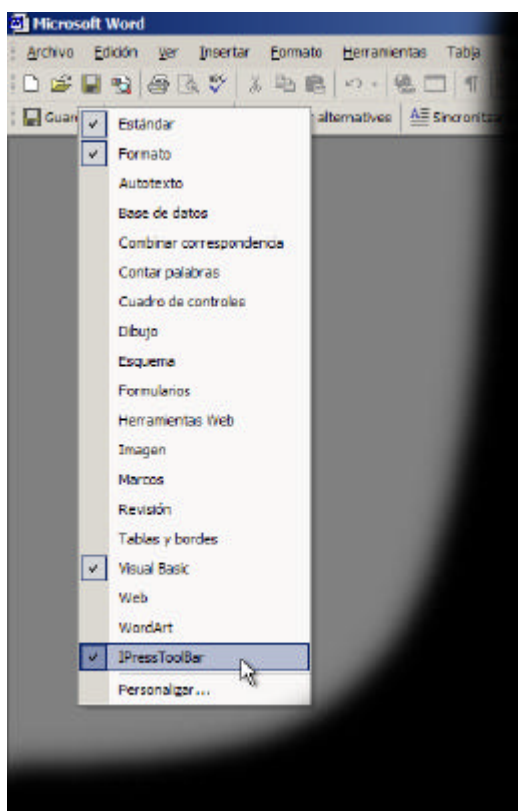


Figura 3

El primer método se ejecuta entrando en el menú *Herramientas* ⇒ *Personalizar* donde aparecerá un diálogo que permite activar/desactivar la barra y eliminarla. Si elimina la barra de herramientas durante la edición de documentos de LexPress ésta volverá a aparecer cuando vuelva a abrir un fichero con traducción.

El otro método es más sencillo, y permite restaurar la barra siempre que se quiera con sólo volver a pulsar el botón derecho sobre cualquier barra de herramientas y volviéndola a marcar como visible.

4 Paralelització

4.1 Descripció y funcionamiento

Esta función representada en el 1º botón de la barra de herramientas, permite ir de una versión del texto a la otra de una manera simple, y viceversa, alterna el documento activo y sitúa su cursor en la posición correspondiente a la posición donde se hallaba el cursor en el documento en que el usuario ejecutó la paralelización.

Con ayuda de la paralelización navegar entre ambos documentos es una tarea sencilla, ya que guarda una sincronización de la visión de ambos documentos y a la vez sitúa automáticamente las ventanas de manera agradable.

Por ejemplo, en la imagen siguiente tenemos activada la versión traducida del documento y el cursor en el párrafo de "protagonitzada":

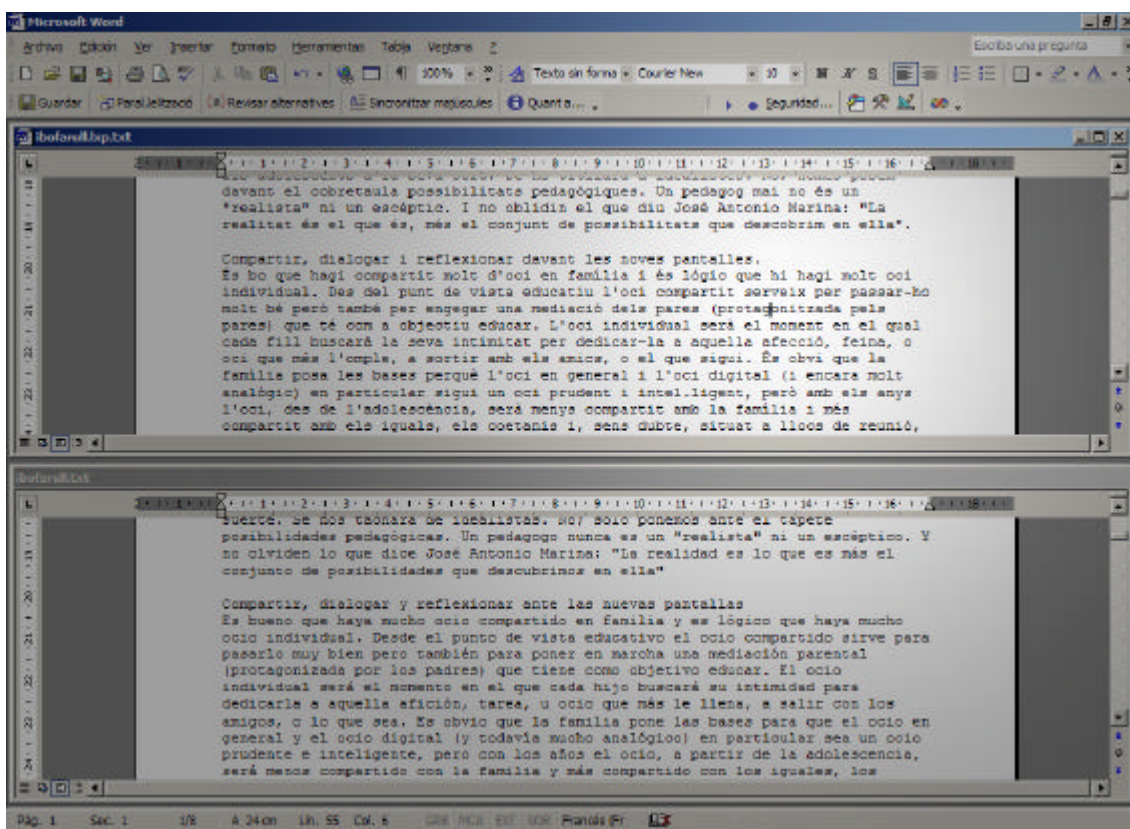


Figura 4

Después de pulsar el botón de paralelización, se activará la ventana con la versión original del documento, y su cursor se situará en una posición muy próxima a la original, como podemos ver en la Figura 5.

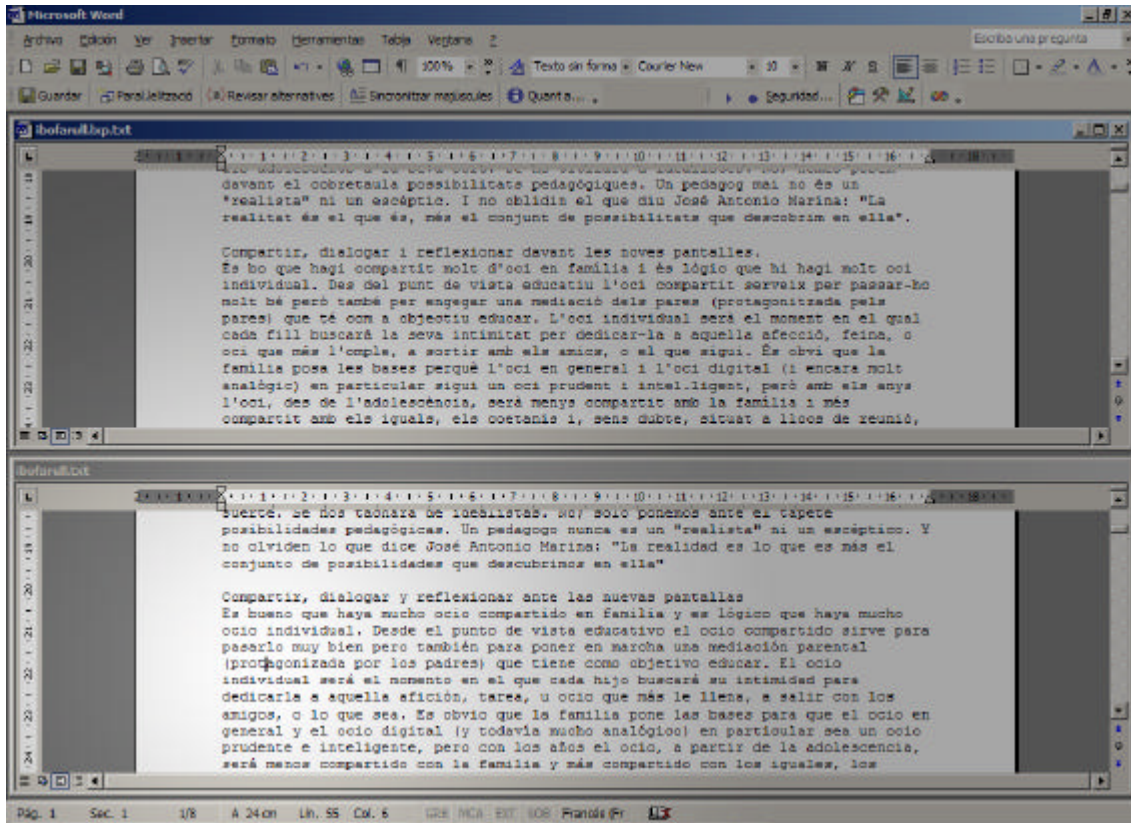


Figura 5

5 Revisar alternativas

Los *Apuntes de Traducció* producidos por el traductor LexPress contienen alternativas de traducción presentadas al revisor de los *Apuntes de Traducció* en diversos formatos.

Esta funcionalidad *Revisar alternativas* situada en el 2º botón de IPress Assistant recorre y muestra secuencialmente todos los formatos donde se presentan grupos de alternativas y permite al usuario la elección de la opción deseada o la edición de una nueva, dejándola plasmada en el documento como definitiva.

Esta herramienta se presenta con el aspecto que podemos ver en la figura 6. Observemos que se divide en varias áreas o espacios.

Arriba a la izquierda se encuentra el área más grande de todas, que es la lista de opciones donde aparecen las soluciones propuestas por LexPress.

Abajo a la izquierda podemos ver la casilla de edición donde podemos modificar el texto seleccionado.

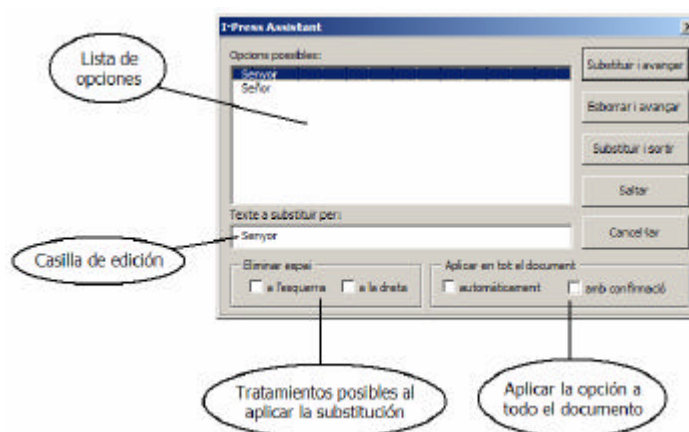


Figura 6

También distinguimos una tercera area nombrada *eliminar espacios*. Esta caja contiene dos *checkboxes* donde marcamos si deseamos eliminar el espacio de la derecha o la izquierda del texto que vamos a sustituir. Esto sirve para casos como por ejemplo:

Estima [l | -ho]
[L' | Ho] estima

Si aplicamos la substitución sin eliminar espacios, obtendríamos el siguiente resultado:

Estima 'l
Estima -ho
L' estima
Ho estima

Como se puede observar, sólo un caso es satisfactorio, el último, donde en realidad hace falta un espacio. En los demás casos se puede considerar un error ortográfico dejar los espacios. Si en cambio aplicamos correctamente las opciones *Eliminar espacio a la izquierda y/o Eliminar espacio a la derecha* en las opciones adecuadas, obtenemos los resultados correctos:

Estima'l
Estima-ho
L'estima
Ho estima

El tercer espacio que encontramos en la ventana es 'Aplicar a todo el documento'. Esta funcionalidad permite hacer un cribado importante de alternativas en toda la traducción LexPress. Imaginemos que estamos traduciendo "El Señor de los Anillos". Observemos que nos encontramos solo al principio de la traducción LexPress:

Tres anells per als [Reyes | Reis] Elfs sota el cel.
Set per als Senyors Nans a cases de pedra.
Nou per als Homes Mortals condemnats a morir.
Un per al [Senyor | Señor] [Obscur | Fosc], sobre el tron [obscur | fosc].
a la [Tierra | Terra] de Mordor on s'estenen les Ombres.
Un Anell per governar-los a [tots | tothom]. Un Anell per trobar-los,
un Anell per atreure'ls tots i lligar-los [a | en] les tenebres.
a la [Tierra | Terra] de Mordor on s'estenen les Ombres.

Vemos que algunos conjuntos de alternativas - [Reyes | Reis], [Senyor | Señor] y [Tierra | Terra] - a primera vista serían para este documento excesivas. Su presencia se debe a la existencia de los apellidos: Reyes, Señor y Tierra.

Si se conoce el libro, sabrá que en él no hay ningún personaje que tenga como apellido Reyes, Señor o Tierra. Así que nos encontramos con una tarea algo absurda como es tener que elegir una opción in extenso.

Seleccionando la opción *Aplicar a todo el documento*, I-Press realizará un recorrido buscando opciones donde intervenga la alternativa seleccionada, y elegirá ésta rápidamente en todo el texto, evitando así una tarea tediosa. Este procedimiento de búsqueda/substitución puede realizarse tanto automáticamente como interactivamente, según el checkbox que marquemos en dicha caja.

Por último, a la derecha, podemos ver una columna de botones, cuya funcionalidad vamos a describir a continuación.

- **Sustituir y avanzar.** Sustituye todas las alternativas del grupo por la elegida y sigue hasta el próximo grupo.
- **Borrar y avanzar.** Borra todo el grupo de alternativas y sigue hasta el próximo grupo.
- **Sustituir y salir.** Aplica la sustitución y devuelve el cursor al documento activo.
- **Saltar.** Ignora todo el grupo de alternativas dejándolas intactas y avanza hasta el siguiente grupo.
- **Cancelar.** Sale de la ventana devolviendo el cursor al documento activo.

El usuario dispone también para ejecutar esas mismas funcionalidades que acabamos de describir, de métodos de acceso rápido desde teclado que a continuación se describen:

- Las teclas desde F5 hasta F9 (ambas inclusive) se corresponden con cada uno de los botones explicados, es decir:
 - F5 equivale a pulsar el botón Sustituir y avanzar.
 - F6 equivale a pulsar el botón Borrar y avanzar.
 - F7 equivale a pulsar el botón Sustituir y salir.
 - F8 equivale a pulsar el botón Saltar.
 - F9 equivale a pulsar el botón Cancelar.
- Las teclas desde 1 hasta 0 (cero) permiten seleccionar rápidamente una de las opciones de la lista de opciones. Nótese que esto sólo funciona si hay 10 opciones máximo.
- La tecla ESC equivale a la opción *Cancelar*.
- La tecla ENTER equivale a apretar *Sustituir y avanzar*.

- La tecla TAB nos permite desplazarnos por los diferentes controles de la ventana en orden secuencial.
- La combinación SHIFT+TAB nos permite desplazarnos por los controles de la ventana en un orden secuencial inverso.
- La combinación ALT+F4 cierra la ventana. Equivale a pulsar el botón de cierre de ventana, pulsar ESC o apretar el botón *Cancelar*.

5.1 Formatos de revisión

I-Press Assistant recorre una gramática formal para reconocer todos los grupos de alternativas y demás formatos de los *Apuntes de Traducción* que LexPress ha dejado apuntados para revisión. Es decir:

1. Los grupos de alternativas de la traducción se presentan en los 'Apuntes de Traducción' LexPress entre corchetes: [].

Las alternativas entre corchetes se presentan separadas por la barra vertical: '|'.

Original:

Mañana, en cuanto amanezca, iré a visitar tu tumba, papá.
 Me han dicho que la hierba crece salvaje entre sus grietas y que jamás lucen flores frescas sobre ella.

Apuntes:

Demà, tan bon punt [es faci de dia | claregi | aparegui | em despertí al matí],
 aniré a visitar la teva tomba, papa.
 M'han dit que l'herba creix salvatge entre les seves esquerdes i que mai
 [il.luminen | llueixen | lluen] flors fresques sobre ella.

2. Algunos grupos de alternativas en el interior de otros grupos se presentan entre llaves { }.

Las alternativas entre llaves se presentan separadas por punto y coma: ';'.

Original:

Antes de marcharse vió que la Señora del Dragón lanzaba una furtiva mirada a un pergamino que yacía sobre la mesa, y que había observado al entrar.

Apuntes:

[Abans | Més aviat] d'anar-se'n va veure que la Senyora del [Drac | Dragó]
 llançava una furtiva mirada a un pergami que [jeia | jaia | pasturava a la nit |
 {em ; es} trobava] damunt la [taula | mesa | planella], i que havia observat en
 entrar.

3. Los signos de palabras que no se han podido generar, toman la superficie de la lengua fuente con 1, 2 o 3 asteriscos precediéndolas. Las palabras con 1 asterisco pueden ser errores ortográficos del original, o, palabras que no pertenezcan a la lengua fuente, o, de otro modo, palabras que no constan por el momento en el diccionario LexPress de la lengua fuente: neologismos y nomenclaturas generalmente. No hay una diferencia semántica interesante para el usuario entre las palabras precedidas por 2 o por 3 asteriscos, y, en general remiten a lagunas actuales del diccionario usado para hacer la traducción

Ejemplos:

*ortorgáfico
 *ship
 *macrosuperventa
 **lucifila
 ***agresològica

4. Con el término de pseudotraducción LexPress hace referencia a los casos en que las palabras de la lengua fuente no tienen un equivalente lexical en la lengua objeto, pero que, sin embargo, LexPress apunta recurriendo a un entrecomillado y a una explicación, nombre científico o paráfrasis. En esta casuística hay nombres de 'bailes', 'instrumentos musicales', 'comidas', 'bebidas', 'animales', 'plantas', 'tribus', etc.

En estos casos la escritura original adaptada a la lengua objeto se presenta entre comillas sencillas y como alternativa se ofrece como se ha mencionado más arriba, el nombre científico, la paráfrasis o la explicación.

Original:

Al anochecer salía el caracatey.
 Los peruanos comían carapulca y caramanducas.

Apuntes:

Al vespre sortia el 'caracatey' //Chordeiles minor ///.
 Els peruans menjaven 'carapulca' // guisat de carn amb patates i pebrotets ///, i
 'caramanducques' // pans de pessic torrats ///.

5.2 Otros ejemplos

He aquí algunos ejemplos más de grupos de alternativas que el usuario de LexPress puede hallar en los *Apuntes de Traducción* que realiza LexPress y que pueden combinar estos formatos:

[Astut | Cautelós | Perfecte].
 [Arrabassar | Captivar | Enfurir | Fer {sobtar ; espigar} | Sufocar].
 [**relojera | Rellotgera]
 [Lladregot | Macarró | 'lunfardo' // argot de la zona de Buenos Aires ///]
 [Aparenci | Aparenti | {em ; es} faci veure].
 [Amb {trets ; caràcters ; costums} xinesos | Envilit].
 [Menjussa | 'sancocho' // Bullit a base de carn, iuca i plàtan /// | Faig donar un bull | Passo {pel forn ; per la paella ; per les graelles}].

6 Sincronizar mayúsculas

Esta función presentada en el 3º botón de IPress Assistant simplifica la tarea de comparar palabras en mayúscula en párrafos correspondientes del documento original y del de traducción.

Simplemente realiza dos tablas de mayúsculas, una con las del párrafo original y otra con las del traducido para facilitar la navegación por ambos documentos. Además, la funcionalidad se complementa con facilidades de avance al párrafo posterior o al anterior.

Su presentación se ve en la figura 7. El funcionamiento es intuitivo. Consiste en dos listas de palabras que empiezan con mayúscula, que se irán presentando párrafo a párrafo a voluntad del usuario, la primera lista, corresponde a las palabras del documento original, la segunda lista a las del documento traducido.

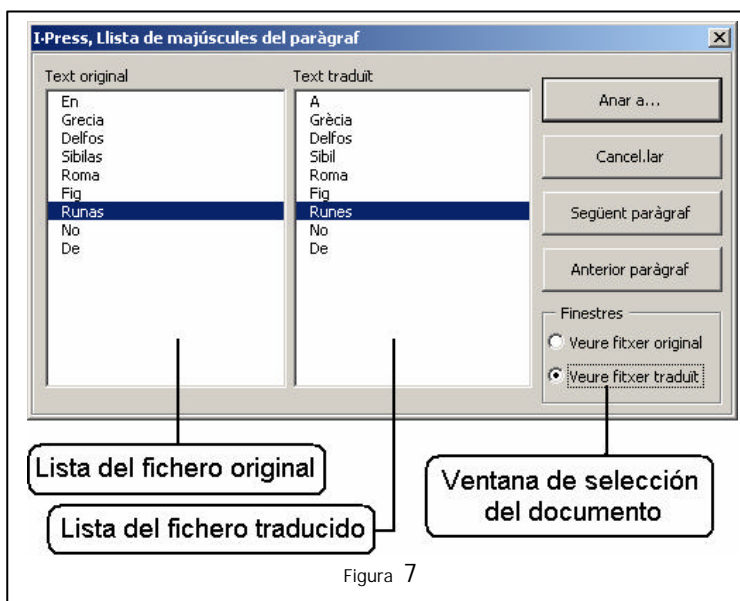


Figura 7

Cuando se selecciona una palabra en una de las dos columnas, automáticamente se selecciona la homóloga de la columna contraria, de tal manera que siempre hay seleccionada un par de correspondientes. A su vez, el bloque seleccionado en el documento activo corresponde a la mayúscula seleccionada en la ventana de sincronizar mayúsculas. Es decir, cuando se selecciona una de las palabras de la lista, la herramienta automáticamente hace un bloque visual de esa palabra en el texto. Así, cuando tenemos marcado *Ver fichero original* y pulsamos sobre una palabra de la lista, automáticamente se marca esa palabra en el documento original, y, de manera análoga, en el caso de tener marcado *Ver fichero traducción*.

El botón *Ir a...* equivale a pulsar ENTER, e implica saltar al documento señalado en la selección de documento de la ventana y exactamente sobre la palabra seleccionada. Pulsar *Cancelar* o la tecla Escape provoca que se vuelva a la situación inicial antes de invocar a la herramienta.

Los dos últimos botones: *Párrafo Siguiente* y *Párrafo Anterior* permiten avanzar párrafo a párrafo sin tener que abandonar la ventana.

También para esta ventana se dispone de teclas de acceso rápido que permiten agilizar el trabajo del usuario usando el teclado:

- Las teclas F5 a F9 (ambas inclusive) se corresponden con cada uno de los botones explicados. Es decir:
 - F5 equivale a pulsar el botón *Ir a...*
 - F6 equivale a pulsar el botón *Cancelar*.
 - F7 equivale a pulsar el botón *Párrafo siguiente*.

- F8 equivale a pulsar el botón Párrafo anterior.

- La tecla ESC equivale a la opción *Cancelar*.
- La tecla ENTER equivale a apretar *Ir a...*
- La tecla TAB permite desplazarse por los diferentes controles de la ventana en orden secuencial.
- La combinación SHIFT+TAB permite desplazarse por los controles de la ventana en un orden secuencial inverso.
- La combinación ALT+F4 cierra la ventana. Equivale a pulsar el botón de cierre de ventana, pulsar ESC o apretar el botón *Cancelar*.

En las figuras 8 y 9 se presenta la herramienta 'Sincronizar mayúsculas' en acción.

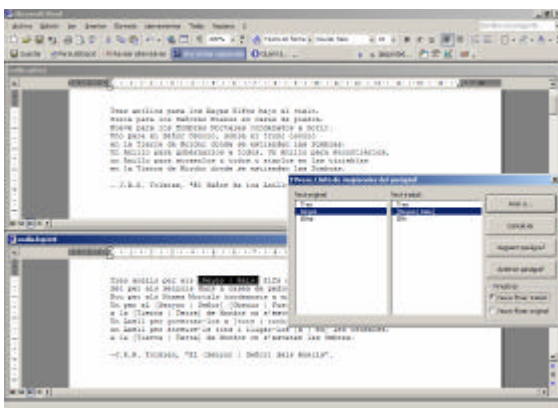


Figura 8

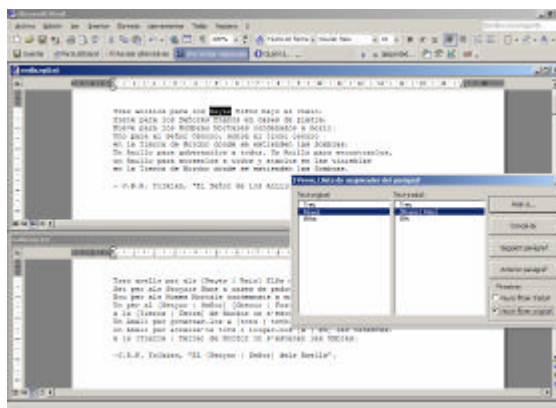


Figura 9

7 Quant a

No tiene efectos funcionales y presenta los créditos y licencia sobre el software I-Press Assistant.

Usted puede mandar comentarios, consultas y sugerencias a:

standling@retemail.es

Para más ayuda, dirijase a la página web <http://standling.ods.org>